

Шел Сильверстайн

ПОТЕРЯННЫЙ КУСОЧЕК

http://vk.com/bookish_addicted



ПОТЕРЯННЫЙ КУСОЧЕК

Оригинальное название: The Missing Piece
by Shell Silverstein

Иллюстрации: Шел Сильверстейн

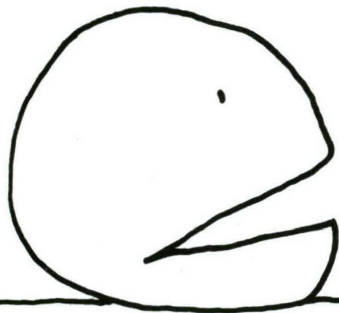
Перевод: Александр Маруков

Переведено в рамках проекта
http://vk.com/bookish_addicted

ДЛЯ ГЭРРИ

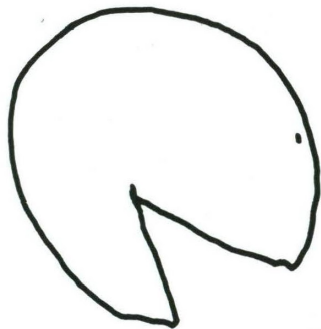
It was missing a piece.
And it was not happy.

Жил кружочек без куска.
Был печальный малый.



So it set off in search
of its missing piece.

И на поиски тогда
В путь пустился дальний.

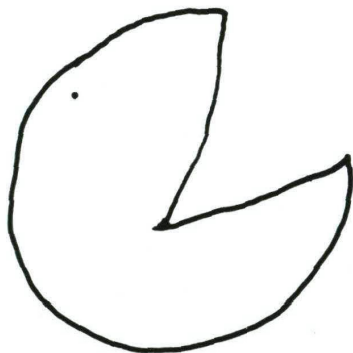


And as it rolled
it sang this song-

«Oh I'm lookin' for my missin' piece
I'm lookin' for my missin' piece
Hi-dee-ho, here I go,
Lookin' for my missin' piece.»

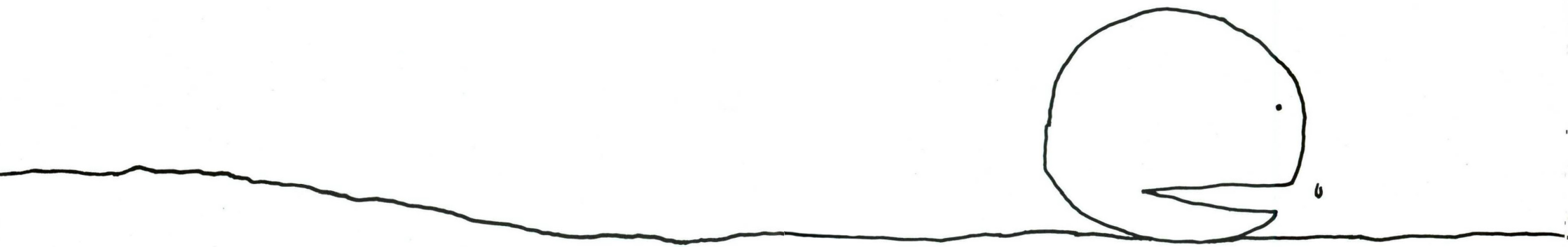
Он крутился и катился,
Песню напевал в пути:

- Ох, ищу я свой кусочек,
Станет полненьким кружочек.
Где лежишь ты, отзовись!
Перед взором мне явись!



Sometimes it baked in the sun

Запекался он на солнце,



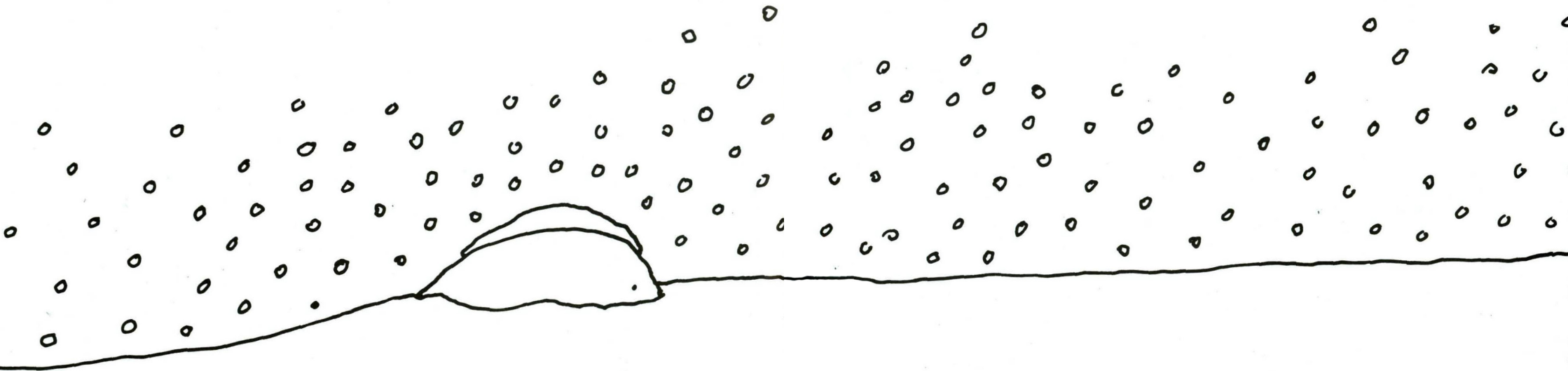
but then the cool rain would come down.



Мок под проливным дождем.

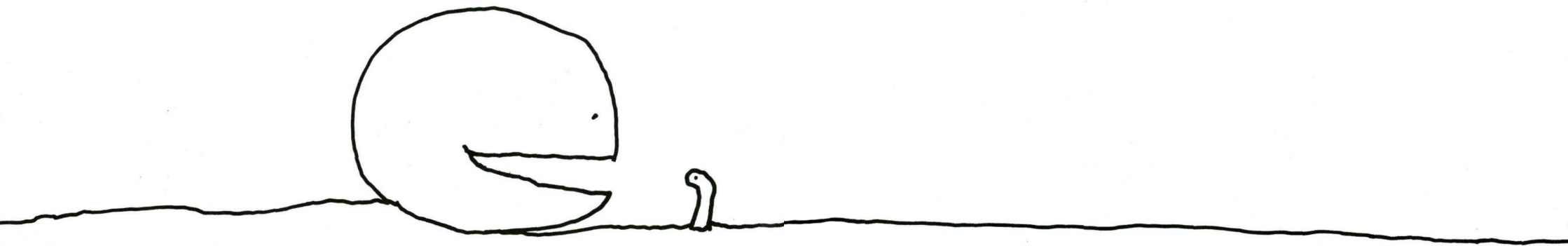
And sometimes it was frozen by the snow
but then the sun would come and warm it again.

Замерзал в снегах холодных,
Был потом теплом спасен.



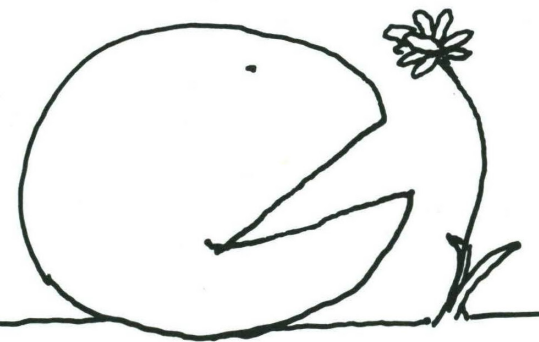
And because it was missing a piece
it could not roll very fast
so it would stop
to talk to a worm

Был кружочек без кусочка
И не мог катиться быстро,
Но с червем поговорить
Мог вполне остановиться.



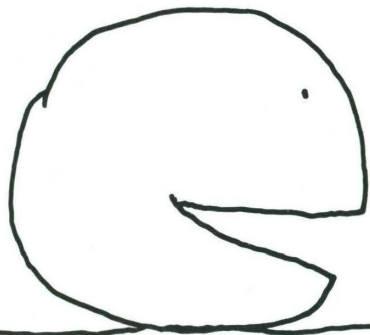
or smell a flower

Или, чтоб цветок понюхать,



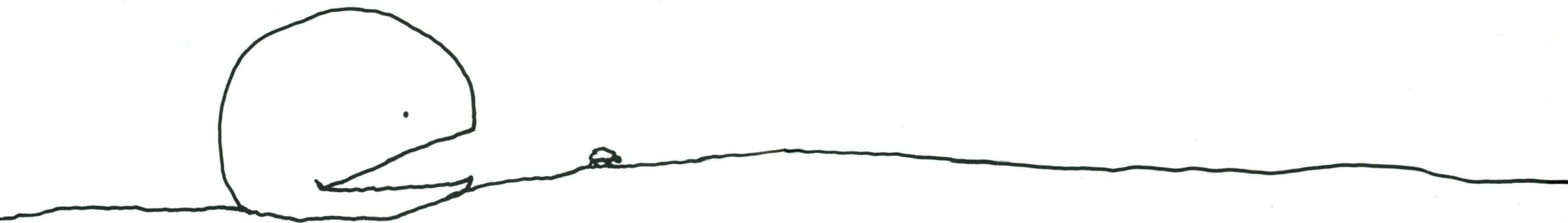
and sometimes it would pass a beetle

Или пропустить жука.



and sometimes the beetle
would pass it

Или жук его пропустит,
Руки уперев в бока.



and this was the best time of all.

Жизнь, казалось у кружочка
Замечательна была.

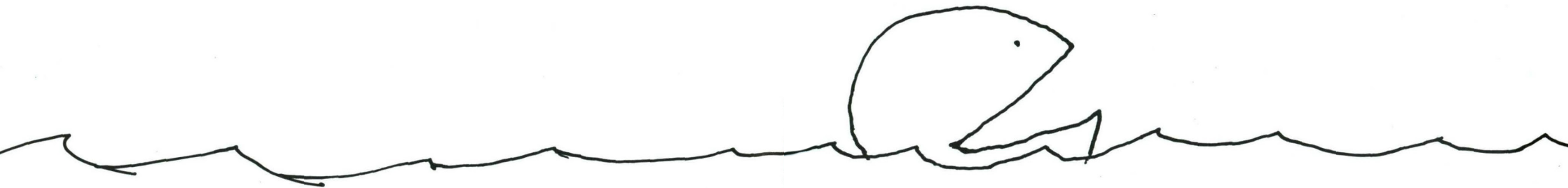


And on it went,
over oceans

«Oh I'm lookin' for my missin' piece
Over land and over seas
So grease my knees and fleece my bees
I'm lookin' for my missin' piece.»

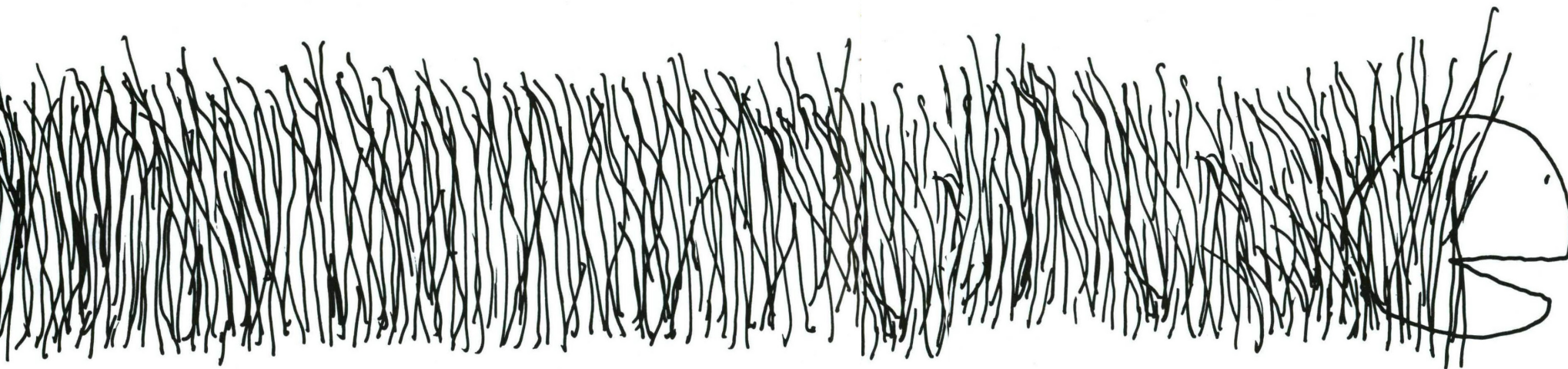
Чрез моря и океаны
Его тропка пролегла.

- Ох, ищу я свой кусочек,
Сквозь леса и сквозь моря,
Натерев бока до боли.
Ты, дружок, дождись меня.

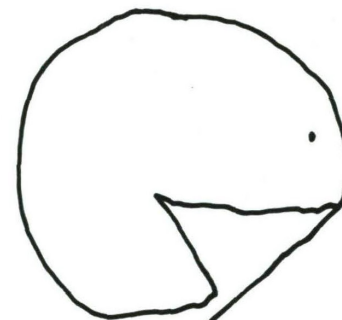


through swamps and jungles

Через джунгли пробирался
И в болотах увязал,

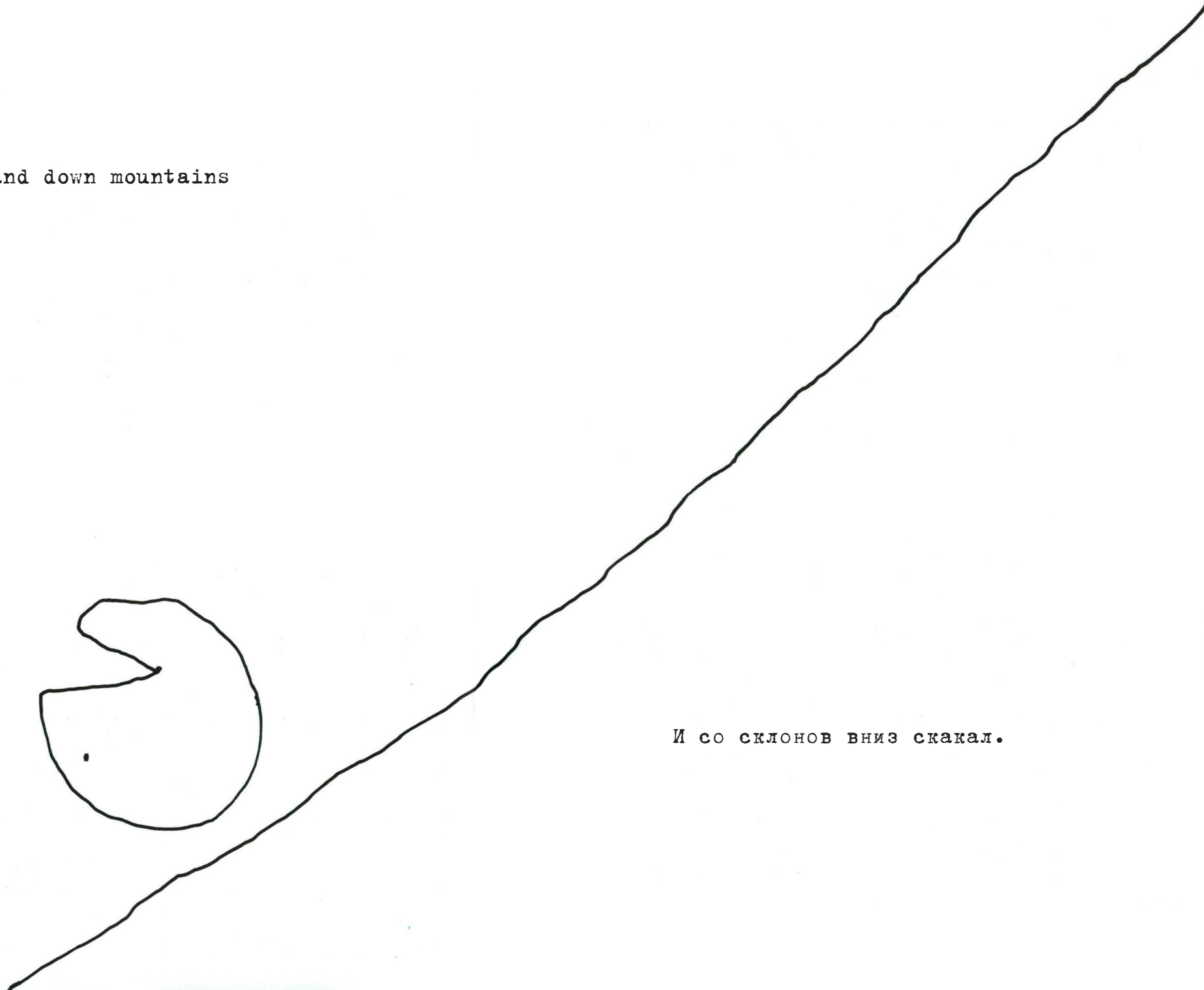


up mountains



Вверх по склонам забирался

and down mountains



И со склонов вниз скакал.

Until one day, lo and behold!

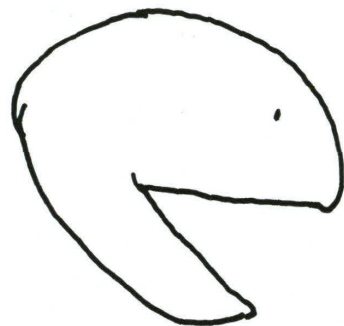
«I've found my missin' piece,» it sang,
«I've found my missin' piece
So grease my knees and fleece my bees
I've found my ... »

«Wait a minute,» said the piece.
«Before you go greasing your knees
and fleecing your bees ...

И в один прекрасный день
Песню новую запел:

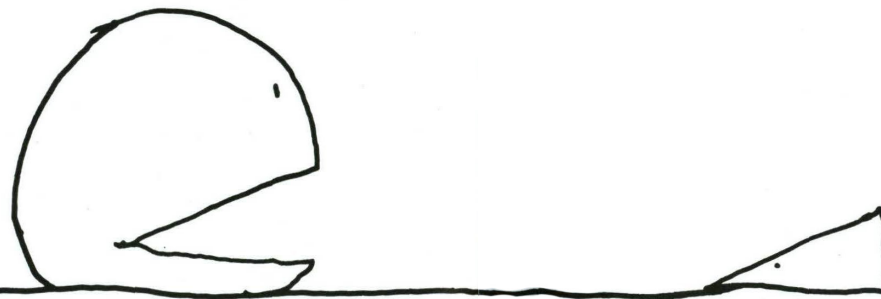
- Ох, нашел я свой кусочек,
Ты, дождался, мой дружок,
Я нашел тебя...

- Нет-нет, -
Пробубнил кусок в ответ.
- Хоть ты стер бока в мозо-
ли...



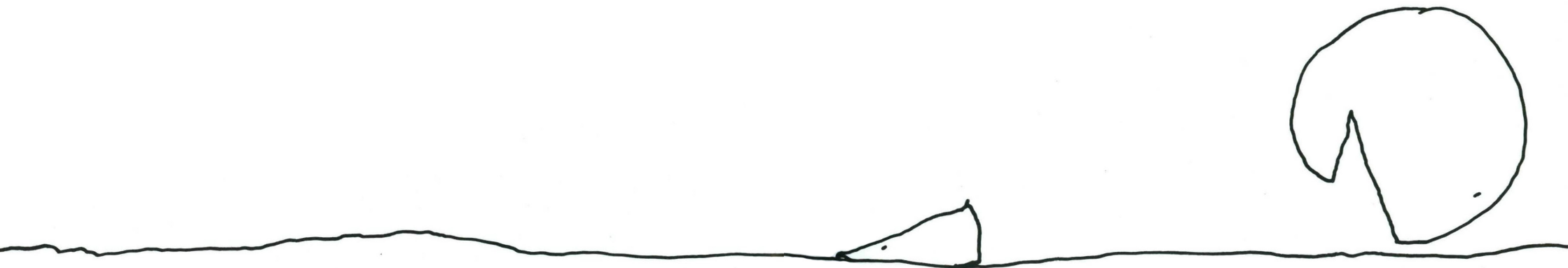
«I am not your missing piece.
I am nobody's piece.
I am my own piece .
And even if I was
somebody's missing piece
I don't think I'd be yours!»

Я не твой кусок, дружок.
Если хорошо подумать -
Я свой собственный кусок.
Может, кто меня оставил,
Только вряд ли ты, кружок!



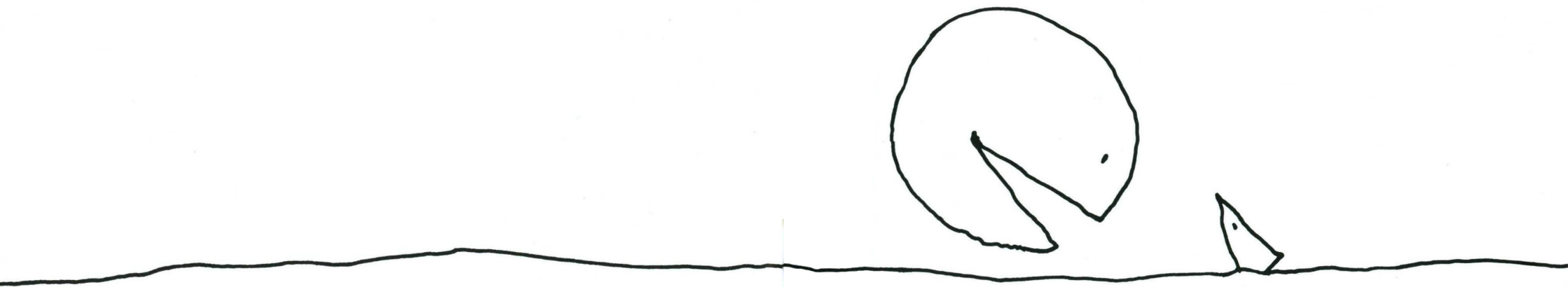
«Oh,» it said sadly,
«I'm sorry to have bothered you.»
And on it rolled.

- Ох, - кружок сказал печально,
Тоску не в силах превозмочь.
- Простите, что побеспокоил. -
Сказал, и покатился прочь.



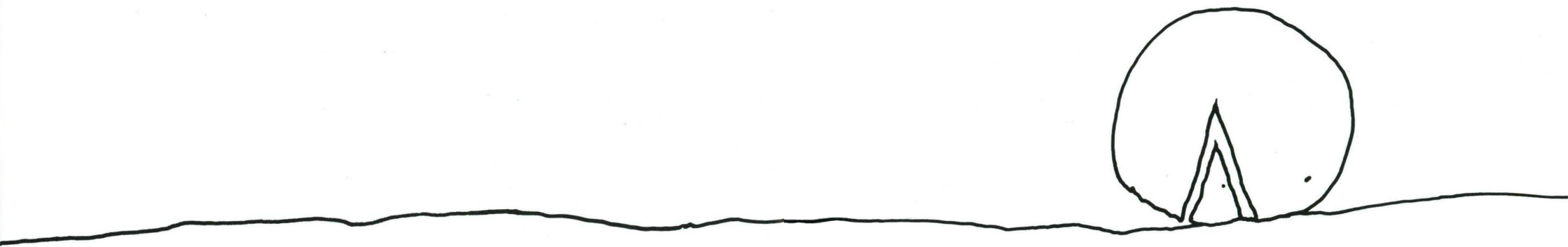
It found another piece

И нашел иной кусочек,



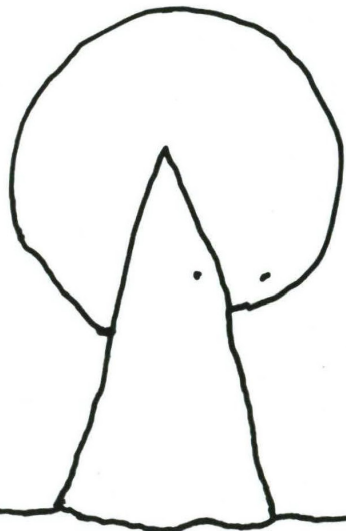
but this one was too small.

Только был тот маловат.



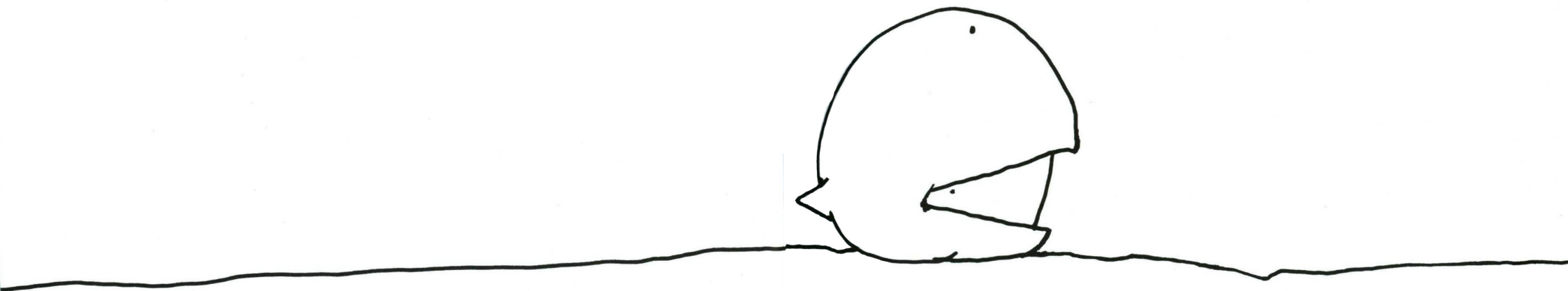
And this one was too big

А другой большой был слишком,



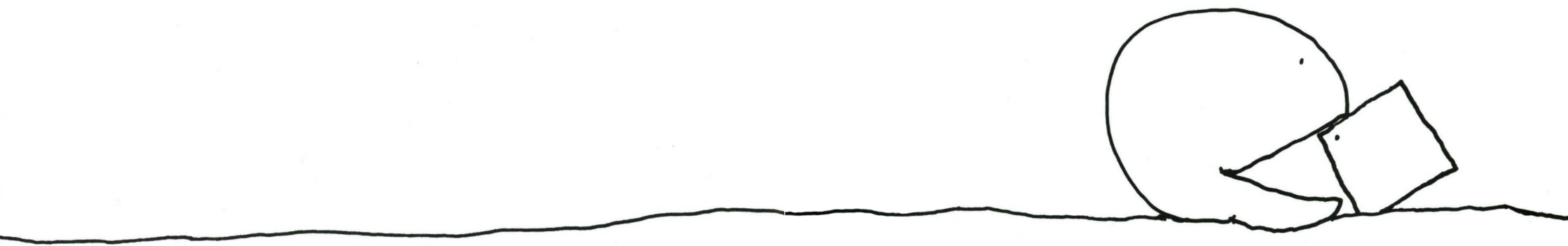
this one was a little too sharp

Третий - с очень острой хваткой,



and this one was too square.

А четвертый - квадроват.

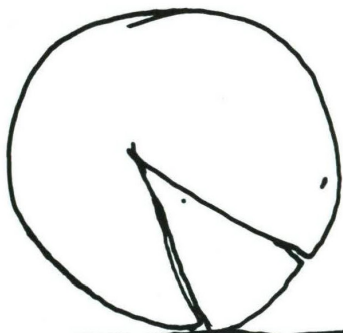


One time it seemed
to have found
the perfect piece

but it didn't hold it tightly enough

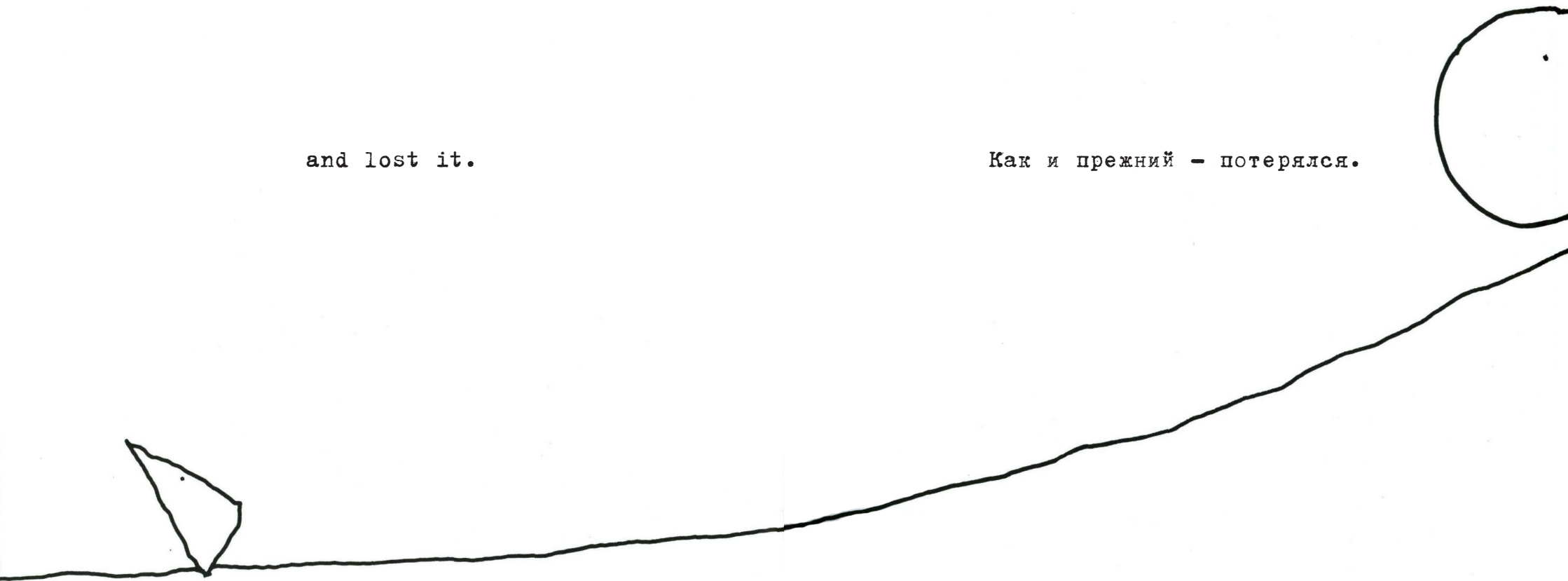
И в какой-то миг, казалось,
Он нашел кусок как раз,

Только плохо он держался



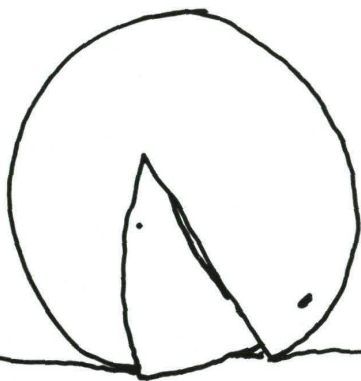
and lost it.

Как и прежний - потерялся.



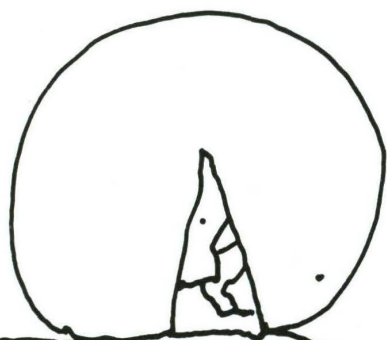
Another time
it held too tightly

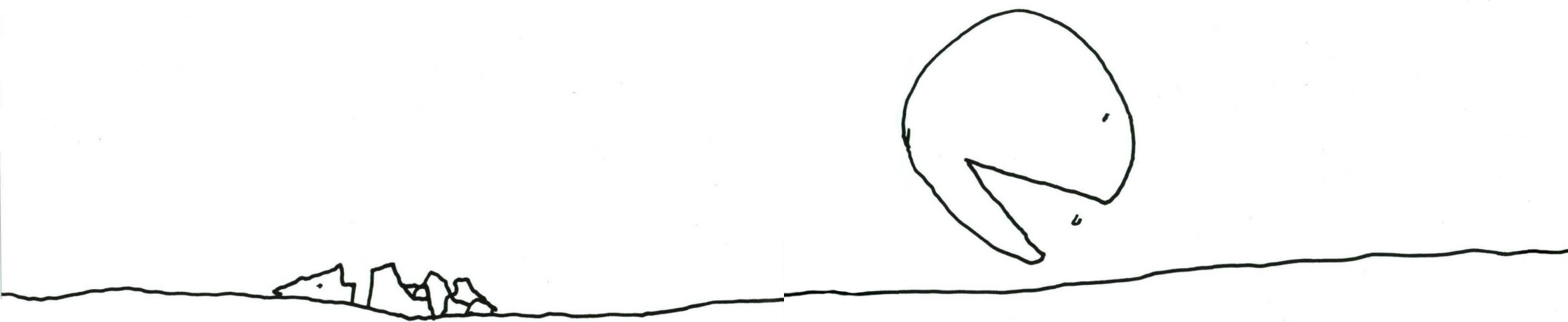
Другой же, напротив,
Держался так туго



and it broke.

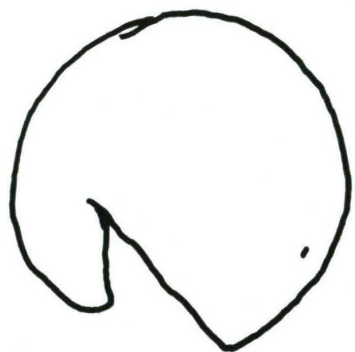
Что крошки остались от милого друга.





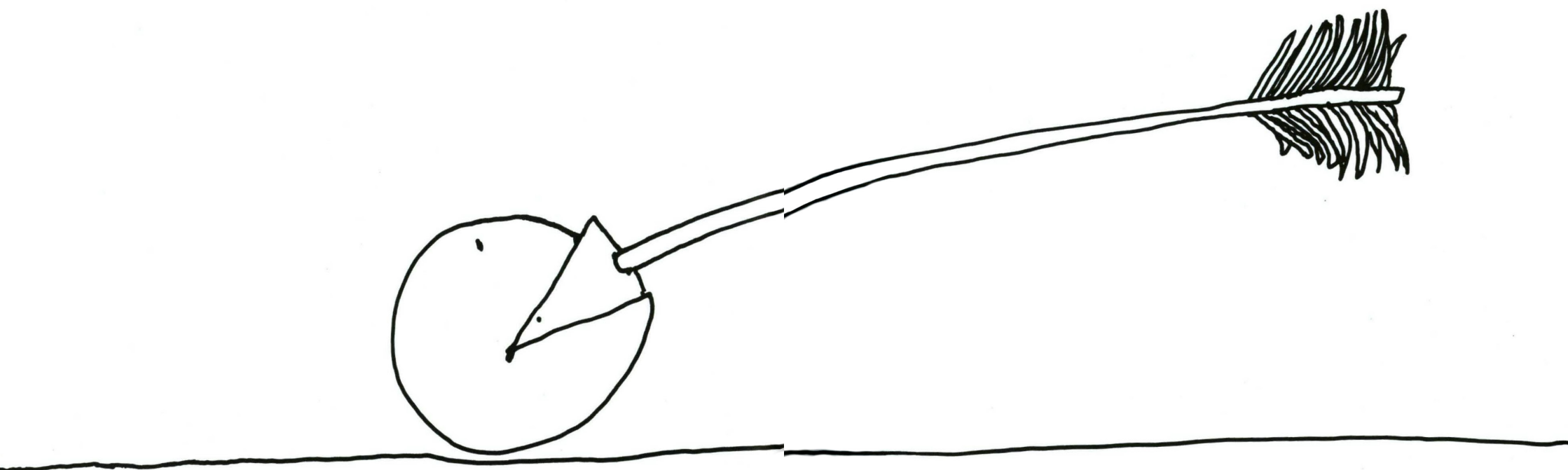
So on and on it rolled,

И снова кружочек катился, катился



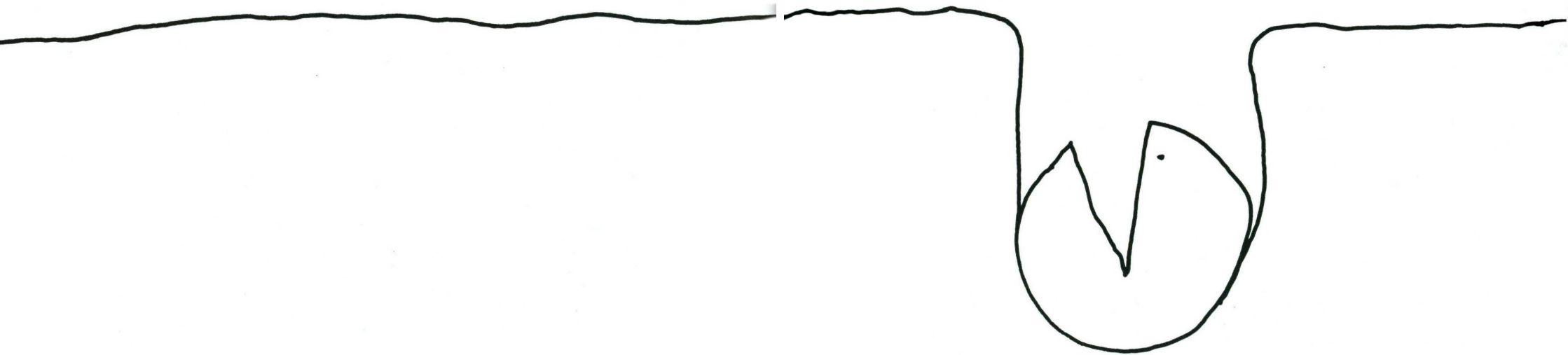
having adventures

Сквозь приключения и злоключения



falling into holes

Время от времени в дыры валился



and bumping into stone walls.



И разбивал кирпичные стены.

And then one day it came upon
another piece that seemed
to be just right.

И вот еще один день наступил
И кружочек кусочек увидел,
Что идеально ему подходил.



«Hi,» it said.

«Hi,» said the piece.

«Are you anybody else's missing piece?»

«Not that I know of.»

«Well, maybe you want to be your own piece?»

«I can be someone's and still be my own.»

«Well, maybe you don't want to be mine.»

«Maybe I do.»

«Maybe we won't fit »

«Well ... »

- Привет, - сказал кружочек.

- Привет, - сказал кусочек.

- Тебя, случайно, никто не терял?

- Об этом бы я непременно узнал.

- Так значит ты свой собственный?

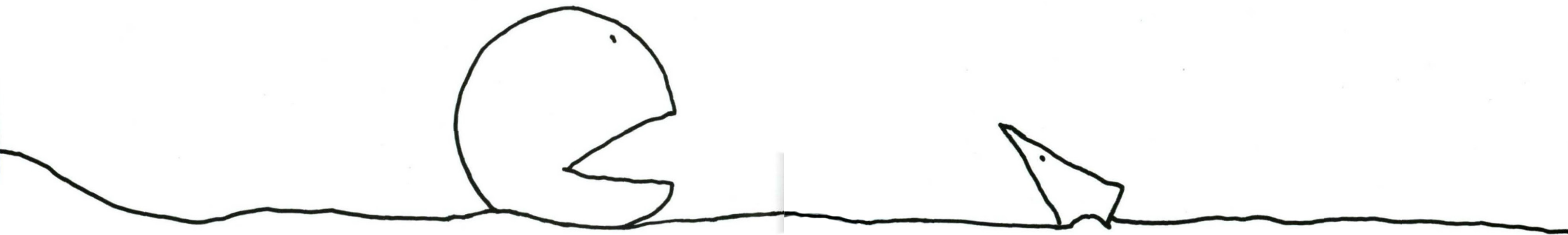
- Я могу быть сразу и с кем-то, и собой.

- Так может ты захочешь отправиться со мной?

- Быть может я пойду.

- Быть может нам собраться?

- Мы можем попытаться...

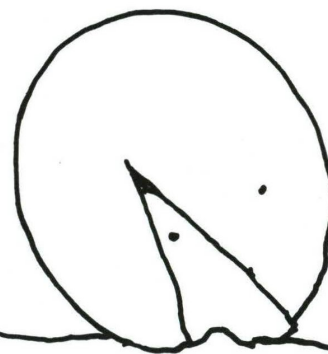


“Hummm?”

“Ummmm!”

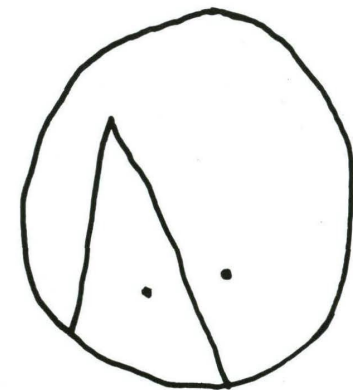
- Γmmm?

- Xmmm!



It fit!
It fit perfectly!
At last! At last!

Он подошел идеально!
Ура! Наконец! Наконец!



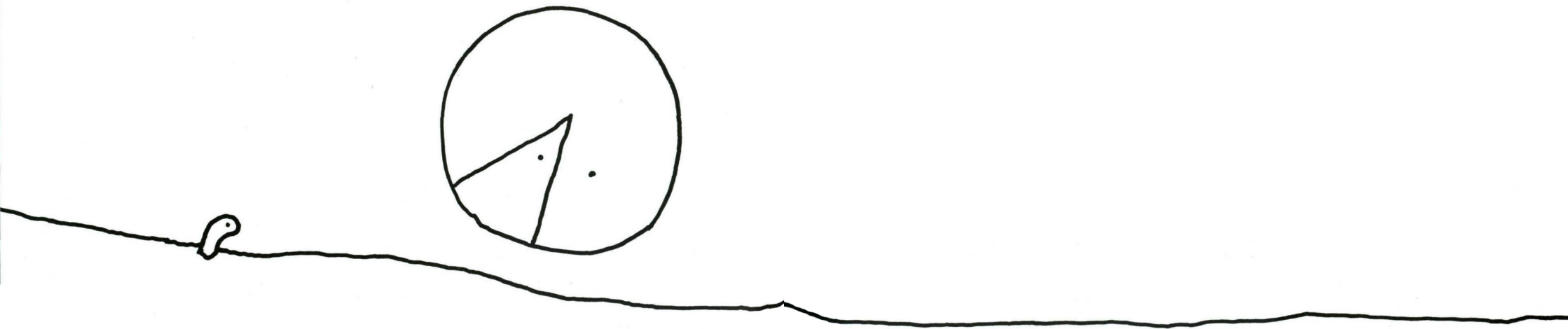
And away it rolled
and because it was
now complete,
it rolled faster
and faster.

Faster than it had
ever rolled before!

So fast that it could not stop
to talk to a worm

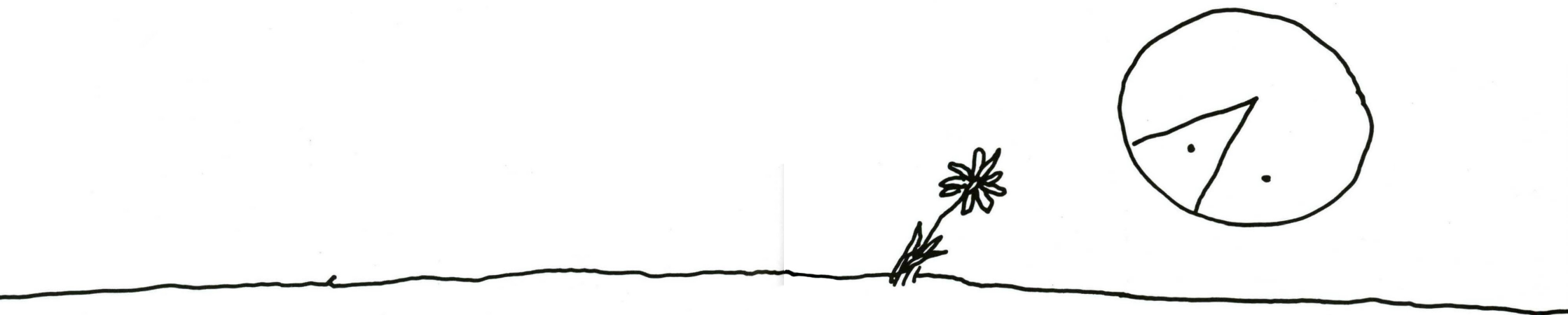
И покатились кружочек с кусочком,
И так как теперь он был цел,
Катился быстрее, быстрее,
Быстрее, чем раньше умел!

Катился так быстро,
Что даже не мог
С червем поболтать о погоде



or smell a flower

Или учуять запах цветка



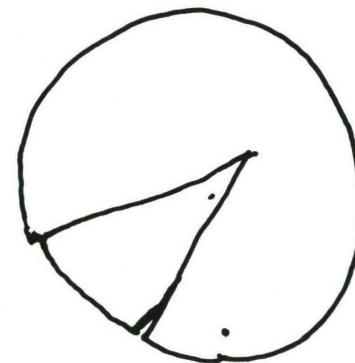
too fast for a butterfly to land.

С жуком пробежать по дороге.



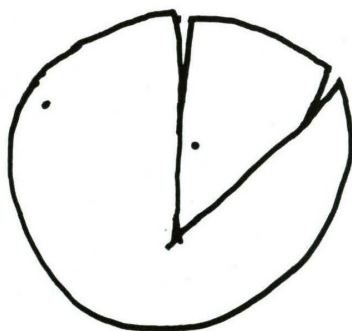
But it could sing its happy song,
at last it could sing
«I've found my missing piece.»

И все, что он мог -
Это песенку петь.
Счастливую песню кружочка:



And it began to sing-
«I've frown my nizzin' geez
Uf vroun my mitzin' breees
So kreeze ny meas
An bleez ny drees
Uf frown ... »

Oh my, now that
it was complete
it could not sing at all.



- Оф, мафол я фвой куфоцек,
Пы дафдався, фой тфузоцек.
Фудем фмецте фы на фек,
Я мафол тифя...

О, нет!
Ведь кружок с кусочком вместе,
Почему не льется песня?

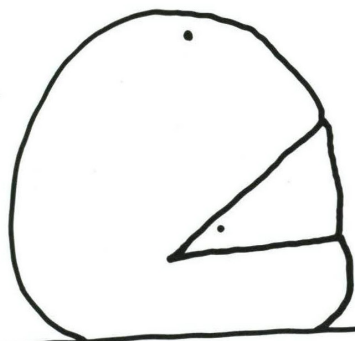


«Aha,» it thought.
«So that's how it is!»

So it stopped rolling ...

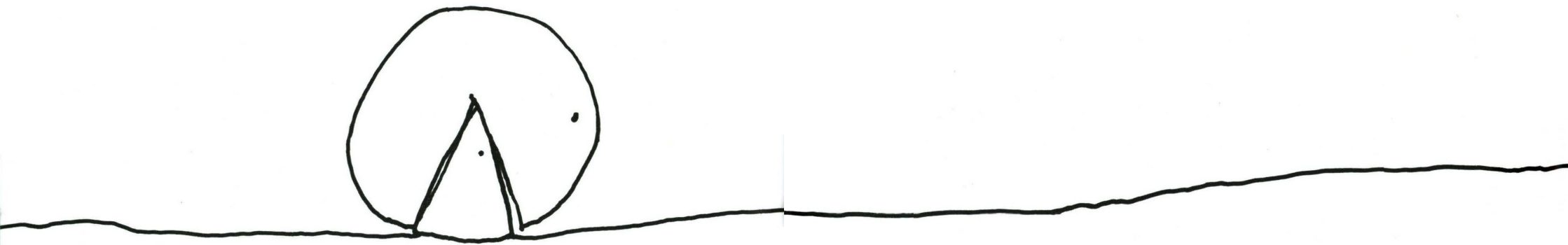
И кружок сказал: - Ага!
Вот где кроется беда!

А потом остановился...



and it set the piece down gently,

И с кусочком распростился



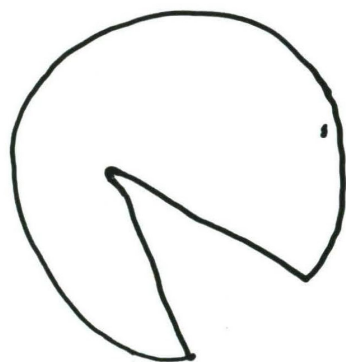
and slowly rolled away

Покатил кружочек дальше



and as it rolled it softly sang -

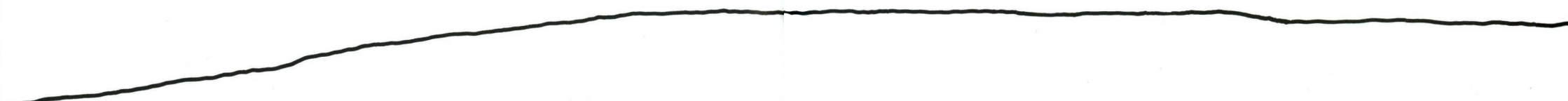
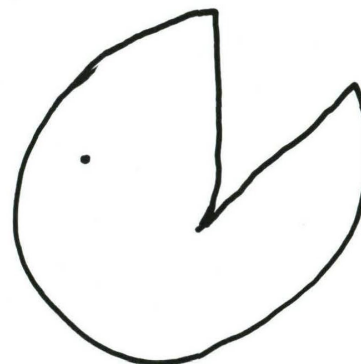
Песенку запев от счастья:

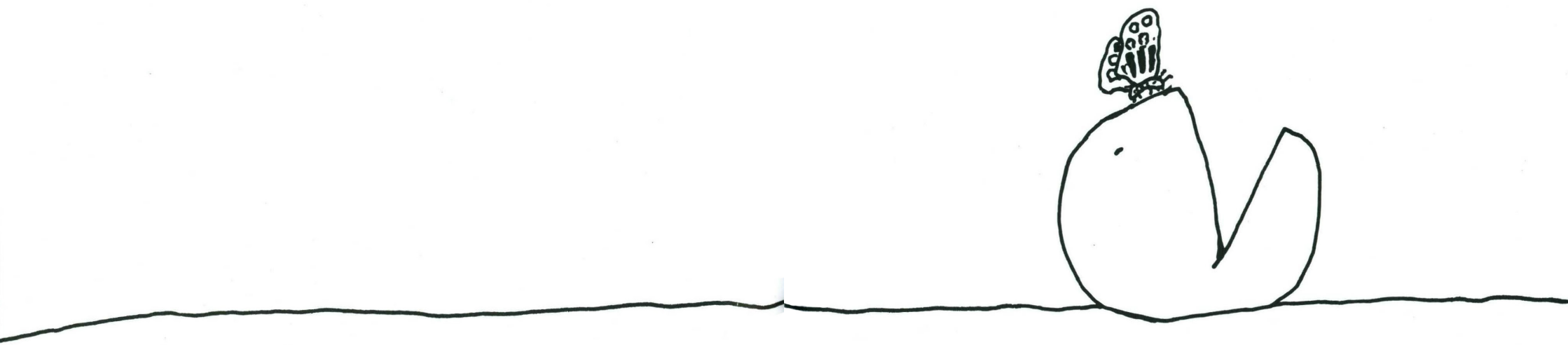




«Oh I'm lookin' for my missin' piece
I'm lookin' for my missin' piece
Hi-dee-ho, here I go,
Lookin' for my missin' piece.»

- Ох, ищу я свой кусочек,
Станет полненьким кружочек.
Где лежишь ты, отзовись!
Перед взором мне явись!







THE
END

KOHEU,

